

## 00\_Meine Leitungsdefinition nach 1.Thess 5,15!

»... Look for the best in each other, and always do your best to bring it out.«

1. Thessalonicher 5,15 (The Message)

### Leitung = Einfluss! Wie leben wir den Einfluss?

1. **Als Diener.** Wir geben unser Bestes für andere!
2. **Unser Bestes.** Wir geben unser Bestes, nicht unsere Reste!
3. **Für andere!** Unser Erfolg ist ihre Entwicklung, Entfaltung und Wirksamkeit!

**Eugene Peterson** hat den Text aus dem Brief an die Thessalonicher so übertragen. Es ist der zweite Teil des Verses 15. Wie übersetzen andere Übersetzer die Passage? Hier einige Beispiele:

... strebt allezeit dem Guten nach gegeneinander und gegen alle!<sup>1</sup>

... sondern jagt allezeit dem Guten nach, füreinander und für jedermann. <sup>2</sup>

... sondern trachtet allezeit nach dem Guten, sowohl untereinander als auch gegenüber jedermann!<sup>3</sup>

... sondern bemüht euch immer, einander und allen Gutes zu tun!<sup>4</sup>

... sondern versucht immer, einander und auch allen anderen Gutes zu tun!<sup>5</sup>

... befleißigt euch vielmehr allezeit des Guten gegeneinander und gegen alle (Menschen)!<sup>6</sup>

... but always seek to do good to one another and to everyone.<sup>7</sup>

... but always strive to do what is good for each other and for everyone else.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> [Elberfelder Bibel](#) (2016). Witten; Dillenburg: SCM R. Brockhaus; Christliche Verlagsgesellschaft, S. 1. Thess 5,15.

<sup>2</sup> Luther, M. (2017) [Die Bibel nach Martin Luthers Übersetzung, revidiert 2017 mit Lemmatisierung](#). revidierten Fassung. Herausgegeben von Evangelischen Kirche in Deutschland. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, S. 1. Thess 5,15.

<sup>3</sup> Schlachter, F.E. (Übers.) (2004) [Die Bibel: Neue revidierte Fassung 2000](#). 2. Auflage. Geneva; Bielefeld: Genfer Bibelgesellschaft; Christliche Literatur-Verbreitung, S. 1. Thess 5,15.

<sup>4</sup> [Die Bibel: Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift](#). überarbeitete Ausgabe (2017). Stuttgart: Katholische Bibelanstalt, S. 1. Thess 5,15.

<sup>5</sup> [Neues Leben Bibel](#) (2014). Holzgerlingen: SCM R. Brockhaus, S. 1. Thess 5,15.

<sup>6</sup> Menge, H., (1939, 1967 und 2003) (2003) [Die Heilige Schrift](#). AT und NT: Neuausgabe. 14. Auflage, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 2003. Apokryphen: Ausgabe der Württembergische Bibelanstalt, Stuttgart 1967. Stuttgart: Bibelanstalt, S. 1. Thess 5,15.

<sup>7</sup> [The Holy Bible: English Standard Version](#) (2016). Wheaton, IL: Crossway Bibles, S. 1. Thess 5,15.

<sup>8</sup> [The New International Version](#) (2011). Grand Rapids, MI: Zondervan, S. 1. Thess 5,15.

## Grundtextbetrachtung

... ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε ὥ[και] εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας\*. <sup>9</sup>

Die einzelnen Begriffe im Grundtext und ihre Übersetzungsmöglichkeiten.

▼ πάντοτε **pantote** ...m andern Böses mit Bösem vergelte, sondern jagt **allezeit** dem Guten nach, füreinander und für jedermann.

⌚ **πάντοτε** ⇔ **pantote** immer

Adverb | Temporaladverb (Zeitadverb)

Bedeutung: **immer** – zu allen Zeiten; ständig und bei jeder Gelegenheit.

**Kassühle** immer, stets, jederzeit, zu allen Zeiten

**Bauer/Aland** stets; zu allen Zeiten; immer

**Preuschen**

**EWNT** immer; stets; allezeit

**GNG**

**LSJ** always

**DBL Greek** always

**LXGRCANLEX** always; at all times; always

**LXLXXLEX** at all times; always

**LXGNTLEX** always; at all times

**AMGLNT** at all times, always

**TLALS** at all times; always

**APLGNT**

+ Neue Notiz

▼ ἀγαθὸν **agathon** ...Böses mit Bösem vergelte, sondern jagt allezeit dem **Guten** nach, füreinander und für jedermann.

⌚ **ἀγαθός** ⇔ **agathos** gut

Adjektiv, Akkusativ, Singular, neutrisch | Substantiviertes Adjektiv

Bedeutung: **Güte (moralische Auffassung)** – moralische Exzellenz oder Bewundernswürdigkeit.

**Kassühle** gut, brauchbar, nützlich, passend, gesund; fruchtbar; glücklich, günstig; recht, gerecht; gütig, freigebig, großzügig, rein; vo...

**Bauer/Aland** tüchtig; brauchbar; gut; das Gute; Gut; Güter; Besitztümer; Schätze

**ThWNT**

**Preuschen**

**EWNT** gut

**GNG**

**LSJ** good

**DBL Greek** good; generous

**LXGRCANLEX** good; possession; generous; kindly

**LXLXXLEX** good; gentle

**LXGNTLEX** good

**AMGLNT** good; thy favour, benefit

**TLALS** good; 1 בּוֹן; good; merry, pleasant, desirable; in order, usable; efficient; friendly, kind; morally good; נָבָן; good things; good...

**APLGNT**

<sup>9</sup> Aland, K. u. a. (2012) *Novum Testamentum Graece*. 28th Edition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, S. 1. Thess 5,15.



↙ διώκετε diōkete ...einer dem andern Böses mit Bösem vergelte, sondern **jagt** allezeit dem Guten **nach**, für einander und für jedermann...

⌚ διώκω ↗ diōkō verfolgen; trachten nach

Verb, Präsens, Aktiv, Imperativ, 2. Person, Plural | Verbum finitum (finites Verb)

Bedeutung: **nachgehen (Tätigkeit)** – eine Aktivität ausüben oder daran teilnehmen.

Kassühlke verfolgen; vertreiben; jagen, nachstellen; nachlaufen, hinterherlaufen;rstreben, trachten nach

Bauer/Aland eilen; rennen; verfolgen; vertreiben; verjagen; nachlaufen; erstreben; nach; trachten

Preuschen

EWNT eilen; rennen; nachlaufen; hinter etwas hersein; etwas erstreben; nach etwas trachten; verfolgen

LSJ cause to run, set in quick motion

DBL Greek pursue; press forward; persecute; strive to

LXGRCANLEX pursue; persecute; to pursue; to run after; to persecute; to press on

LXLXXLEX chase; hunt; pursue

LXGNTLEX pursue; persecute

AMGLNT to put to flight, drive away; to pursue; to follow after; to persecute; to follow on, drive; speed on

TLALS chase; hunt; pursue; יָדָה; pursue, follow after; יָרָא; run; נוֹס; flee; drive on; 1 דָהָר; tread; rule; חָרָב; anxious; frightened; טָשׁ; jud...

APLGN

↙ πάντας pantas ...jagt allezeit dem Guten nach, für einander und für **jedermann**.

⌚ πᾶς ↗ pas jeder, alles; jeder Art

Adjektiv, Akkusativ, Plural, maskulin | Substantiviertes Adjektiv

Bedeutung: **gesamt** – die gesamte Menge bzw. Umfang; komplett.

Kassühlke jeder; kein; jeder Art, jeglicher, jeder beliebige; ganz, vollständig; jeder, der; immer, dauernd, ständig, stets; in allem, in jed...

Bauer/Aland jederlei; jeder Art; mannigfach; jeglicher; jedweder; jeder beliebige; höchst; größt; völlig; ganz; alles; jeder; der; wer im...

ThWNT

Preuschen

EWNT jeder; ganz; alle

GNG

LSJ all; the whole; every

DBL Greek all; any; total; whole; every kind of

LXGRCANLEX all; every; all; every; everything; every kind of; everyone; all [things]; each; any; whole; total

LXLXXLEX all; every

LXGNTLEX all; every

AMGLNT all, every; all, every, of every kind; all; the whole; all, whole; every one; all, all men; everything, all; always; in everything, in...

TLALS all; every; הָלָל; all, whole, everyone, everything; total, in all; מִמְדָר; lasting, continually; continuously; continual; continuity; all;...

APLGN

**Zum Abschluss noch einmal die sehr gelungene Variante von Peterson:**

»... *Look for the best in each other, and always do your best to bring it out.*«

1. Thessalonicher 5,15 (The Message)